



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Smlouva o poskytnutí dotace

	mezi	
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
Město Česká Kamenice náměstí Míru, č.p. 219, 40721 Česká Kamenice	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
Jméno	Jméno	
Jan Papajanovský, starosta města	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 následující Smlouvu o poskytnutí dotace.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0836-CZ-31.05.2021	
	Registrační číslo	
Mezinárodní workcamp Rabštejn		
Název projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	18.06.2021	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	84,99	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	11.011,20	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	12.954,36 €	12.954,36 €
způsobilé výdaje		12.954,36 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotiční prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	11.011,20 €	11.011,20 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	1.943,16 €	1.943,16 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou vzniknout uznatelné náklady (doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	31.05.2021
Konec	30.09.2021
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován. Výdaje musí být proplaceny nejdéle do 30 dnů po ukončení projektu.	
4. Platba je podmíněna poskytnutím programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu. Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.10.2021 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregionu Labe
Jan Papajanovský, starosta města	Vladimír Lipský
Razítko, místo, datum	Razítko, místo, datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Internationaler Workcamp Rabštejn / Mezinárodní workcamp Rabštejn
Antragsteller / Žadatel:	Město Česká Kamenice
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0836-CZ-31.05.2021

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	10.532,00	10.532,00	0,00
1.1	Reisekosten / Náklady na cestování	0,00	0,00	0,00
1.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	10.532,00	10.532,00	0,00
1.2.1	Transport Teilnehmer - Zugfahrt nach Česká Kamenice am Projektanfang und zurück am Projektende (Dresden, Leipzig u.a.) - 16 Personen / doprava účastníků - doprava vlakem do České Kamenice na začátku projektu a zpět na konci projektu (Dresden, Leipzig aj.) - 16 osob	640,00	640,00	0,00
1.2.2	Transport Teilnehmer - Zugfahrt von Česká Kamenice nach Pirna und zurück (1 Tag) - 16 Personen / doprava účastníků - doprava vlakem z České Kamenice do Pirny a zpět (1 den) - 16 osob	320,00	320,00	0,00
1.2.3	Transport Teilnehmer - Bus-Miete für Nachmittagsprogramme (3 Nachmittage á 100 km, insgesamt 300 km) / doprava účastníků - pronájem autobusu na odpolední akce (3 odpoledne á 100 km, celkem 300 km), faktura	390,00	390,00	0,00
1.2.4	Übernachtung Teilnehmer - Miete von touristischen Zweipersonen-Zelten (16 Personen) - 14 Tage / ubytování účastníků - pronájem turistických stanů po dvou osobách (16 osob) - 14 dní, faktura	1.440,00	1.440,00	0,00
1.2.5	Miete von einem zentralen Zelt sowie Biersets für Workcamp (Küche, Essraum) - 14 Tage / pronájem centrálního stanu a pivních setů pro zázemí workcampu (kuchyň, jídelna apod.) - 14 dní, faktura	650,00	650,00	0,00

1.2.6	Miete von mobilen Toiletten und Duschen (Frauen, Männer) - 14 Tage / pronájem mobilních WC a sprch (ženy, muži) - 14 dní, faktura	680,00	680,00	0,00
1.2.7	Verpflegung Teilnehmer - Miete von Camping-Kochausstattung (Gaskocher, Gasflasche etc.) - 14 Tage / stravování účastníků - pronájem campingové vybavení na vaření (plynový vaříč, plynová láhev atd.) - 14 dní, faktura	160,00	160,00	0,00
1.2.8	Verpflegung Teilnehmer - Lebensmitteleinkauf (zum Selbstkochen), 14 Tage x 16 Personen, ab und zu essen die TN in einer Gaststätte, einem Buffet (am Ausgabefenster), wenn sie offen sind / stravování účastníků - nákup potravin (vaří si sami), 14 dní x 16 osob, pokud bude otevřeno, občas se najedí v restauraci, bufetu (u okénka) apod.	1.792,00	1.792,00	0,00
1.2.9	Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen - Übersetzungen von Texten aus dem Tschechischen ins Deutsche und umgekehrt - Projektantrag / překlady a tlumočení - překlady textů z češtiny do němčiny a naopak - projektová žádost, faktura	100,00	100,00	0,00
1.2.10	Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen - Übersetzungen von Texten aus dem Tschechischen ins Deutsche und umgekehrt - Webseite, Abschlussbericht, Korrespondenz, Beschreibung des Denkmalentwurfs / překlady a tlumočení - překlady textů z češtiny do němčiny a naopak - webové stránky, závěrečná zpráva, korespondence, popis návrhu památníku, faktura	360,00	360,00	0,00
1.2.11	Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen - Dolmetschen bei Treffen, durchschnittlich ca. 3 St./Tag / překlady a tlumočení - tlumočení při setkání na akcích cca průměrně 3 hod denně, faktura	1.260,00	1.260,00	0,00
1.2.12	Graphische Leistungen - Graphische Bearbeitung des finalen Entwurfs des Denkmals der Nachkriegsereignisse / grafické práce - grafické zpracování výsledné podoby návrhu památníku poválečným událostem, faktura	150,00	150,00	0,00
1.2.13	Druck - Druck des finalen Denkmalentwurfs - A2 Format / tisk - tisk výsledné podoby návrhu památníku- formát A2, faktura	30,00	30,00	0,00
1.2.14	Werbung - Kleine Werbegegenstände für Projektteilnehmer (z. B. Schreibutensilien, Papiere etc.) / propagace - drobné propagační předměty pro účastníky projektu (např. psací potřeby, papíry, apod.), faktura	320,00	320,00	0,00
1.2.15	Werbung - Neue deutsch-tschechische Webseite des Workcamps Rabstein und des ganzen Areals / propagace - nové českoněmecké webové stránky workcampu Rabštejn a celého areálu, faktura	2.000,00	2.000,00	0,00
1.2.16	Eintritt - Eintritt z.B. Schloss, ZOO, Schwimmhalle, Museum etc. (3 Eintritte/Person) / vstupné - vstupné např. zámek, ZOO, bazén, muzeum apod. (3 vstupy na osobu)	240,00	240,00	0,00
1.3	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	0,00	0,00	0,00
1.4	Übersetzung / Překlad	0,00	0,00	0,00
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00

2. Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Pauschale 20 % direkten Ausgaben (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	2.106,40	2.106,40	0,00
3. Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Pauschale bis zu 15 % von 2., max. 430,41 €)	315,96	315,96	0,00
Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)	12.954,36	12.954,36	0,00
4. Projekteinnahmen / Příjmy projektu <ul style="list-style-type: none"> • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti) 	0,00	---	---



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020



Euroregion Labe, Velká Hradební 8, 40001 Ústí n.L.

Město Česká Kamenice
K rukám Janu Papajanovskému
Nám. Míru 219
407 21 Česká Kamenice

D Kommunalgemeinschaft Euroregion
Oberes Elbtal/Osterzgebirge e. V.
An der Kreuzkirche 6
D – 01067 Dresden
Telefon: + 49/351/49 77 10 11
Telefax: + 49/351/488 22 05
info@euroregion-elbe-labe.eu

CZ Svazek obcí Euroregion Labe
Velká Hradební 8
CZ – 400 01 Ústí nad Labem
telefon: + 420/411 198 002
informace@euroregion-elbe-labe.eu

Sekretariát FMP

Bearbeiter/vyřizuje, Telefon/telefon,
E-Mail:

Milada Heinzlová, tel. 411 198 002
milada.heinzlova@euroregion-elbe-labe.eu

25.06.2021

Podmínka – Příloha č. 2. smlouvy o poskytnutí příspěvku

Dne 18.06.2021 stanovil Lokální řídicí výbor FMP Interreg V A tuto podmínku pro žadatele při schválení projektu č. EEL-0836-CZ-31.05.2021 s názvem „Mezinárodní workcamp Rabštejn“.

LŘV udělilo podmínku k jeho schválení:

Protože odstraňování náletových dřevin má probíhat ve vegetačním období, byla žadateli uložena následující podmínka do Smlouvy o financování: žadatel je povinen obstarat si povolení k odstranění náletových dřevin od všech příslušných orgánů.